

# Trenule, mașină mică

*Tempo de hora*



1. Foa - ie ver - de \_\_\_\_\_ și-o si - pi - că, \_\_\_\_\_
2. Tu mi-l duci și-l \_\_\_\_\_ o - co - lești, măi, \_\_\_\_\_
3. Tre - nu - le, n-ai \_\_\_\_\_ a - vea par - te, \_\_\_\_\_
4. Tre - nu - le de \_\_\_\_\_ când l-ai dus, măi, \_\_\_\_\_
5. Și iar ver - de \_\_\_\_\_ de-o si - pi - că, \_\_\_\_\_  
Tre - nu - le, ma - - - și - nă mi - că,



1. Tre - nu - le, ma - și - nă mi - că, Un - de - l duci pe I - o - ni - că?
2. Din Cra - io - va la Pi - tești, \_ Și - l dai jos la Bu - cu - rești, \_
3. De șu - ru - bu - ri - le, toa - te Și de și - na de sub roa - te,
4. Eu în - tr - u - na am tot plâns, Eu în - tr - u - na am tot plâns,
5. Un - de - l duci pe I - o - ni - că, Un - de - l duci pe I - o - ni - că?



- 1.-5. Mă - ri - oa - ra lui ne - ni - cu', măi, măi. \_\_\_\_\_



1. Tre - nu - le, ma - și - nă mi - că, Un - de - l duci pe I - o - ni - că?
2. Din Cra - io - va la Pi - tești, \_ Și - l dai jos la Bu - cu - rești, \_
3. C-ai dus pe nei - ca de - par - te, C-ai dus pe nei - ca de - par - te,
4. Tre - nu - le, de când l-ai lu - at, Eu în - tr - u - na am of - tat, \_
5. Că - l tot duci și - l o - co - lești, \_ Din Cra - io - va la Pi - tești, \_  
Din Cra - io - va la Pi - tești, \_ Și - l dai jos la Bu - cu - rești, \_



- 1.-5. Mă - ri - oa - ra lui ne - ni - cu', măi, măi. \_\_\_\_\_

## Trenule, mașină mică

*Tempo de horă*

*Tempo der Hora*

(weicher, ruhiger Reigentanz)

1

Foaie verde și-o sipică<sup>1</sup>,  
Trenule, mașină mică,  
Unde-l duci pe Ionică?  
Mărioara lui nenicu', măi, măi.

Grünes Blatt und ein Schuppenkopf<sup>d</sup>,  
Eisenbahn, kleines Gefährt,  
wohin bringst du das Hänschen?  
Des Oheims Marie, he, he.

2

Tu mi-l duci  
și-l ocolești, măi,  
Din Craiova<sup>2</sup> la Pitești<sup>3</sup>,  
Și-l dai jos la București<sup>4</sup>,

Du mir ihn bringst,  
und fährst ihn einen Umweg, he,  
von Craiova<sup>2</sup> nach Pitești<sup>3</sup>  
und setzt ihn ab in Bukarest<sup>4</sup>,

3

Trenule, na-i avea parte,  
De șuruburile, toate  
Și de șina de sub roate,  
C-ai dus pe neica departe,

Eisenbahn, hättest nimmer Teil  
an allen deinen Schrauben  
und am Gleis unter den Rädern,  
weil den Liebsten weit hast gefahren,

4

Trenule de când l-ai dus, măi,  
Eu într-una am tot plâns,  
Trenule, de când l-ai luat,  
Eu într-una am oftat,

Eisenbahn, seit du ihn gefahren, he,  
habe ständig ich geweint,  
Eisenbahn, seit du ihn mitgenommen,  
habe ständig ich geseufzt,

5

Și iar verde de-o sipică,  
Trenule, mașină mică,  
Unde-l duci pe Ionica?  
Că-l tot duci și-l ocolești,  
Din Craiova la Pitești  
Și-l dai jos la București,

Und wieder Grün vom Schuppenkopf,  
Eisenbahn, kleines Gefährt,  
wohin fährst du das Hänschen?  
Denn stets fährst du ihn einen Umweg,  
von Craiova nach Pitești  
und setzt ihn ab in Bukarest,

<sup>1</sup> *Schuppenkopf* (*Cephalaria transsylvanica*), eine zur Familie der Kardengewächsen gehörende Pflanze mit köpfchenförmigen Blütenstand; beheimatet in Südeuropa, Slowakei, Ungarn, Siebenbürgen

<sup>2</sup> *Craiova*, größte Stadt in der rumänischen Region Kleine Walachei und Hauptstadt des Bezirkes Dolj.

<sup>3</sup> *Pitești*, Stadt in der Walachei, Bezirk Argeș, ca. 120 km von Bukarest entfernt.

<sup>4</sup> *București*, Bukarest, Hauptstadt Rumäniens; kultureller und wirtschaftlicher Mittelpunkt des Landes.

IMC 140606